

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Eze 17 - 19

אָנִיְהִי הַדְּבָר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze17:1

אָנִיְהִי הַדְּבָר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the word of אָנִיְהִי came to me saying,

<17:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנֶן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃ 2

בְּנֶן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל׃

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisrael,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim 'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says Adonay אָנִיְהִי, A great eagle with great wings, long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερυγὸς ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tē ektasei plērēs onychōn,

And you shall say, Thus says YHWH;

The eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon - even he took the choice cedar.

וַיֵּלֶךְ אֵלַי אֶת־צִמְרֵת הַלְבָּנוֹן וְיָרַד אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4

ד אַת ראַשׁ וַיִּקְוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאָהוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שְׁמוֹ:

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na'an b'ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of merchants; he set it in a city of traders.

<4> τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētōs apeknisen kai ēnegken auta eis gēn Chanaan,

The tips of the tender part he plucked off, and he brought them into the land of Canaan, eis polin teteichismenēn etheto auta. into a city being walled he put them.

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנָהּ בְּשֵׂדֵה-זֶרַע קָח עַל-מַיִם רַבִּים צִפְצָפָה שְׁמוֹ:

5. wayiqach mizera' ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara' qach al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed. He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

<5> καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatōs tēs gēs kai edōken auto eis to pedion phyton eph' hydati pollō,

And he took from the seed of the land, and he put it into the ground fit for sowing as a plant by water much; epiblepomenon etaxen auto. for attention he arranged it.

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סִרְחַת שְׂפֹלֶת קוֹמָה לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֲלָיו וְשָׂרָשָׁיו תַּחְתָּיו וַתְּהִי וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעֲשׂ בְּיָמָיו וַתִּשְׁלַח פְּאֲרוֹת:

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah liph'noth daliothayu elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu wat'hi l'gephen wata'as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine with its branches turned face toward him, but its roots were under him. So it became a vine and made branches and sent out boughs.

<6> καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan kai mikran tō megethei tou epiphainesthai autēn;

And it arose and became a vine being weakened and small in greatness to be apparent to it; ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan. for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.

kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.

And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

x4x3 7773 3732 3727-292 7777 6757 6757 544-977 23227
 :3007 x77907 3x74 x7773 76-3467 72x7267 7260 32797 3777
 זַוְיָהִי נִשְׂרֵ-אֶחָד גְּדוֹל גְּדוֹל כְּנַפְיָם וְרַב-נֹצֵה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת
 כִּפְנֵה שְׂרָשֶׁיהָ עָלָיו וְהַלְיֹתָיו שְׂלָחָה-לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעַרְגוֹת מִטְעָה:

7. way'hi neshar-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers; and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him, to water it, away from the beds of its planting.

<7> καὶ ἐγένετο αἷτος ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
 καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,
 καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτήν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,
 And there was eagle another great having large wings, and many claws.
 kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,
 And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,
 kai ta klēmata autēs exapesteilen autō tou potisai autēn syn tō bōlō tēs phyteias autēs.
 and her vine branches she sent out to him,
 to water her with the casting away from her planting.

770 x7706 367x7 473 7279 7277-64 270 347-64 8
 :x944 7776 x7236 297 x4767
 חֲאֵל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֲנָף
 וְלִשְׂאת פְּרִי לְהַיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת: ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph w'lase'th peri lih'yoth l'gephen `adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters, And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

<8> εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη παίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
 καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō hautē piainetai tou poiein blastous
 In ground good upon water much she was fattened to produce buds
 kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.
 and to bear fruit, to be made into vine a great.

7x72 32797-x4 4763 467x 3732 2754 974 37 974 9
 w27x 3477 2790-67 w272 7772 3297-x47
 :327977 3x74 x74776 29-7027 36757 0929-467
 טֹאמֵר כִּי אָמַר אֲדָנָי יְהוִה תִּצְלַח הַלּוֹא אֶת-שְׂרָשֶׁיהָ יִנְתַּח
 וְאֶת-פְּרִיהָ יְקוּסֶם וַיִּבֶשׂ כָּל-טְרָפֵי צִמְחָהּ תִּיבֹשׁ
 וְלֹא-בִזְרַע גְּדוֹלָה וּבְעַם-רַב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשְׂרָשֶׁיהָ:

9. 'emor koh 'amar 'Adonay Yahúwah tits'lach halo' 'eth-sharasheyah y'nateq w'eth-pir'yah y'qoses w'yabesh kal-tar'pey tsim'chah tibash w'lo'-biz'ro`a g'dolah ub'`am-rab l'mas'oth 'othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says Adonay **יְהוָה**, Shall it thrive? Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither? All the leaves of its sprouting shall wither?

And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

<9> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ; οὐχὶ αἱ ρίζαι τῆς ἀπαλότῃτος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῶ πολλῶ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ριζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei? ouchi hai hrizai tēs hapalotētōs autēs

On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no. Shall not the roots of her tenderness,

kai ho karpos sapēsetai, kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs? and the fruits rot? Yes, shall be dried up all her things shooting up early, kai ouk en brachioni megalō oud' en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs. and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ 10
:w g z x a h y h x g a o o w g z w g z x

יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ
תִּיבֹשׁ יְבֹשׁ עַל-עֲרֵגַת צְמֻחָהּ תִּיבֹשׁ: פ

10. w'hinneh sh'thulah hathits'lach halo' k'ga`ath bah ruach haqadim tibash yabosh `al-`arugoth tsim'chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive? Shall it not completely wither when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

<10> καὶ ἰδοὺ παίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei? ouch hama tō hapsasthai autēs anemon

And behold, she was fattened; should she prosper? Shall she not together in her being touched by wind

ton kausōna xēranthēsetai xērasia? syn tō bōlō ananolēs autēs xēranthēsetai. the burning be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ 11
:יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the word of **יְהוָה** came to me, saying,

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ 12
:יְהוָה אֱמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲתִצְלַח הָאֵלֶּיךָ כִּי תִּשְׁרָץ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ וְיִבְשׁוּ יְרֵכָיִךָ

יבֹאֲמַר-נָא לְבֵית הַמֶּלֶךְ הַלֵּא יִדְעֶתֶם מָה-אַלֶּה אֲמַר הַנְּהַבֵּא מֶלֶךְ-בָּבֶל
יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מֶלֶכָּהּ וְאֶת-שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבִלְהָ:

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babylon came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babylon.

<12> Ὡς ἀνθρώπου, εἶπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἶπὸν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta Ouk epistasthe ti ēn tauta?

Son of man, say indeed to the house rebelling, Do you not know what these are?

eipon Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm, kai lēmpsetai ton basilea autēs

You speak to them! Behold, whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem, and he shall take her king,

kai tous archontas autēs kai axei autous pros heauton eis Babylōna.

and her rulers. And he shall lead them to himself unto Babylon.

יִגְוִיקַח מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֶתֹּ בְרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאֶלְהָ וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him, putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

<13> καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἁρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatis tēs basileias kai diathēsetai pros auton diathēkēn

And he shall take of the seed of the kingdom, and shall ordain with him a covenant,

kai eisaxei auton en arā; kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai

and shall bring him by an oath; and the governors of the land he shall take,

יִדְ לְהַיּוֹת מִמְּלֻכָּה שְׂפָלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשֹׁמֵר אֶת-בְּרִיתוֹ לְעִמְדָּהּ:
14

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up; to keep his covenant, that it might stand.

<14> τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai

to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;
 tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.
 but to keep its covenant and to establish her.

יַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 טו וַיִּמְרָד-בוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֵת-לוֹ סוּסִים
 וְעַם-רַב הַיִּצְלָח הַיִּמְלִיט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהַפֵּר בְּרִית וְנִמְלָט:

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
 w'am-rab hayits'lach hayimalet ha'oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Egypt that they might give horses
 and many people to him. Shall he succeed? Shall he who does such things escape?
 Or shall he break the covenant and escape?

<15> καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
 εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;
 εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein angelous heautou eis Aigypton tou dounai autō hippous
 And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt, to give to him horses
 kai laon polyn. ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?
 and people many. Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.
 kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?
 And one violating covenant shall be preserved, no.

וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 טז חִי-אֲנִי נֹאֵם אֱדַבְּרֵי יְהוָה אִם-לֹא בַמְּקוֹם הַמִּלְךְּ הַמְּמַלִּיךְ אֶת־וְ
 אֲשֶׁר בָּזָח אֶת-אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפֵּר אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת־וְ בְּתוֹךְ-בְּבַל יָמוּת:

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho
 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares Adonay יְהוָה, Surely in the country of the king who made him king,
 of whom he despised his oath and his covenant with him,
 of whom he broke; in the midst of Babylon he shall die.

<16> Ἐγὼ λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν
 τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσῃ.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton,
 As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,
 hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou, met' autou en mesō Babylōnos teleutēsei.
 who disgraced my oath, and who violated my covenant,
 with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

יִזְוָל בְּחֵיל גְּדוֹל וּבְקָהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרַעַה בַּמְּלֻחָמָה בְּשִׂפְךְ סִלְלָה
 אֶלְלֵךְ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 יז וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 יז וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשָׂה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

וּבְבָנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת:

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

<17> καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton Pharaō polemon, And not by power great nor by multitude a great shall make with him Pharaoh war, en charakoboliā kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas. in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons to remove souls.

:ⓄⓁⓂⓇ ⓋⓁ ⓇⓂⓄ ⓇⓁⓋ-ⓁⓂⓂ ⓂⓇⓋ ⓂⓂⓂ ⓇⓂⓇⓂ ⓇⓁⓇ ⓇⓁⓋ ⓇⓂⓂⓂ 18

יְחַוְּבֶזֶה אֶלָּה לְהַפְרֵר בְּרִית וְהַיָּה נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֲלֵה עֲשָׂה לֹא יִמָּלֵט: ס

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'hal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant, and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

<18> καὶ ἡτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn, And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant; kai idou dedōken tēn cheira autou kai panta tauta epoiēsen autō; mē sōthēsetai? and behold, he appointed his hand, and all these things he did to him, he shall not escape.

ⓇⓁⓁⓋ ⓋⓁ-ⓂⓂⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ 19

:ⓂⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ

יִטְלֶכֶן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֶלְתִּי

אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפְרִיר וּנְתַתִּירוּ בְּרֹאשׁוֹ:

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi 'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says Adonay YHWH, As I live, surely My oath which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη, καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου, ἣν ἡτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou, On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen, kai dōsō auta eis kephalēn autou. which he disgraced, and my covenant which he violated, that I shall impute it on his head.

ⓇⓁⓇⓇⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇⓇⓇⓇ 20

:ⓇⓁⓇⓇⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇⓇⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓇⓇⓇⓇⓇⓇⓇⓇ

כּוּפְרֵשְׁתִּי עֲלֵיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בְּמַצּוּדָתִי

והביאותיהו בקלה ונשפטתי אתו שם מעלו אשר מעל-בי:

20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babylon and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

<20> καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tē periochē autou.

And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

כא ואת כל-מברחו בכל-אגפיו בחרב ופלו
והנשארים לכל-רוח ויפושו וידעתם כי אני יהוה הברתי: ס

21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword,
and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, **YHWH**, have spoken.

<21> ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasē parataxei autou en hromphaiā pesountai,

In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,

kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō; kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --

and the remaining unto every wind I shall scatter.

And you shall realize that I YHWH have spoken.

כב כה אמר אדני יהוה ולקחתי אני מצמרת הארז הרמה
ונתתי מראש ינקותיו רך אקטרף ושתלתי אני על הר-גבה ותלול:

22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.

Eze17:22 Thus says Adonay **YHWH**, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

<22> διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,
ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιώ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν· καὶ κρεμάσω αὐτὸν

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,

For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,

ek koryphēs kardias autōn apokniō kai kataphyteusō egō ep' oros huyēlon; kai kremasō auton

from its top; of her heart I shall pluck off, and I shall plant upon mountain a high.

יִשְׂרָאֵל אֶשְׂתַּלְנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר
23 יִשְׂרָאֵל אֶשְׂתַּלְנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר
אֶשְׂתַּלְנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר

כַּגְּבַהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׂתַּלְנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל-כַּף בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכַּבְּהָ:

23. **b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliiothayu tish'konah.**

Eze17:23 On the high mountain of Yisrael I shall plant it, that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar. And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

<23> ἐν ὄρει μετεώρω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τῆν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō, kai exoisei blaston kai poiēsei karpon

And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it, and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,

kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,

and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;

kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai, ta klēmata autou apokatastathēsetai.

and every winged creature under the shadow shall rest;

and his vine branches shall be restored.

כָּד וַיְדַעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גֹּבַהַּ הַגְּבִהָתִי עֵץ
24 כָּד וַיְדַעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גֹּבַהַּ הַגְּבִהָתִי עֵץ

שֹׁפֵל הַגְּבִהָתִי עֵץ לָח וְהַפְּרִחְתִּי עֵץ יְבֵשׁ אֲנִי יְהוָה הַפְּרִחְתִּי וְעָשִׂיתִי: פ

24. **w'yad`u kal-`atsey hasadeh ki `ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh `ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.**

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am YHWH; I bring down the high tree, exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.

I am YHWH; I have spoken, and I shall perform it.

<24> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon

And shall know all the trees of the plain that I am YHWH, the one humbling tree the high,

kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron kai anathallōn xylon xēron;

and raising up high tree the low; and drying tree the green, and again flourishing tree the dry.

egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

I YHWH, I have spoken and I shall act.